



## 一、慕尼黑应用语言大学

### (一) 慕尼黑应用语言大学基本情况

慕尼黑应用语言大学是在慕尼黑语言和翻译学院（1952 年成立）基础上建立起来的高等学府，位于德国南部风光秀丽的巴伐利亚州首府慕尼黑市，同时也是德国经济最发达的城市。是一所以应用语言为基础，注重一专多能的新型大学。学校资质获得德、中两国主管部门的批准及认定。慕尼黑应用语言大学不仅具有授予学士和硕士学位的资质，而且也可与德国其他大学联合培养博士生。学校注重培养掌握多种外语和跨文化知识，同时具备某种专业技能、能够适应国际化市场需求的新型人才。由慕尼黑应用语言大学举办的德国大学入学德语资格考试 (Deutsche Sprachprüfung II, DSP)，被德国教育部认可，外国学生通过此考试后可以申请全德国，奥地利以及瑞士德语区的所有大学，该考试是唯一由德国某一大学自己举办，被全德国所有大学认可的语言等级考试，具有和德福考试 (TestDaF) 一样的效力。根据欧盟语言大纲要求，慕尼黑应用语言大学的对外德语教学部，培训各个级别德语，学生通过该级别考试后，获得欧盟认可的语言等级证书。完成翻译口笔译专科学院 (Fachakademie) 培训的学生，经过国家翻译考试可以获得德国国家翻译行业协会认证的笔译和口译资格证书。

慕尼黑应用语言大学是中国教育部认证的高等学府。慕尼黑应用语言大学是德国**唯一**一所外国语高等学府，也是德国**唯一**一所以外语为方向的应用类型的高等学府。大学的中德文翻译专业是德国大学中**唯一**一个以培养中文与德文口笔译为方向的本科专业。同时该专业课程中包含了国家教育主管机构和翻译考试主管部门双重认可的翻译考试模块，通过该模块考试的学生拿到本科毕业证书后，同时获得德国翻译考试主管部门颁发的资格证书，成为政府机构认可的宣誓翻译。作为德国殿堂级的翻译学院，慕尼黑应用语言大学拥有目前德国**唯一**的高级会议翻译即同声传译硕士专业 (MA Dolmetschen CN-DE 中德互译方向)，该专业学生毕

业后，经过相关考试认定，并经过宣誓，可获德国国家高级会议翻译资格。同时，慕尼黑应用语言大学也为**中国外交部**培训德语同声传译人员。

为培育中德最高水平口译人才，慕尼黑应用语言大学和北京外国语大学 2017 年 8 月签署合作协议，共同设立了“中德高级翻译硕士双学位项目”。它采取中德联合培养、混班教学的模式，毕业生由双方共同授予学位。该项目进入国家留学基金委 2018 年创新型人才国际合作培养项目资助名单，参加项目学生将获得全额资助。

优秀教授简介：

张人礼，教授，男，上海市人。1961 年毕业于北京外国语大学德语系，授课至 1985 年。曾担任过北外德国问题教研室主任。1978–1980 应德国学术交流中心 DAAD 主席邀请赴海德堡大学深造。1985 年 10 月应巴伐利亚州总理施特劳斯亲邀去慕尼黑大学工作两年。之后应聘担任慕尼黑翻译学院中文系主任，长达 20 年，帮助该校建立了中文系，2008 年离任。国内外工作期间曾担任过五届党和国家领导人邓小平，李鹏，胡锦涛，朱镕基等的首席德语翻译，也是巴伐利亚州三届州总理的首席翻译。为外交部培养出了中国不少高级外交官。在德期间还担任过巴伐利亚州德中友好协会会长。



大学主页是：

<http://www.sdi-muenchen.de/>

SDI 大学视频介绍：

[http://v.youku.com/v\\_show/id\\_XODkxOTcxOTU2.html?from=s1.8-1-1.2](http://v.youku.com/v_show/id_XODkxOTcxOTU2.html?from=s1.8-1-1.2)

德国拜仁州晚间新闻对 SDI 张仁礼教授的采访（张教授也就是文件图片中担任邓小平主席当年的德语翻译）

[http://v.youku.com/v\\_show/id\\_XMTQyOTg5NDkwOA==.html?from=y1.7-2](http://v.youku.com/v_show/id_XMTQyOTg5NDkwOA==.html?from=y1.7-2)

（二）与慕尼黑应用语言大学校际合作项目简介

## 1. 本科交流生项目

针对国内德语专业大二或大三在读学生以及其他专业对德语感兴趣的学生，慕尼黑应用语言大学提供为期一年，两个学期的交流生项目。学生在国内无须参加大学筛选，赴德后大学组织分级考试，根据学生语言水平，分入不同的语言水平班级。参加项目学生，是正式注册的 SDI 大学生，享受所有德国大学生的法定权利，可以购买学生交通票，方便大家出行。2023 夏天起，德国推行 49 欧元每月德国通票 Deutschlandticket，注册大学生可以享受每月 29 欧元的德国通票。

课程安排为：德语语言基础，德语听力，口语，阅读，写作，经济德语，德国政治，经济，文化，历史以及德国国情。学生在慕尼黑就读期间可以参加大学举办的德福考试或 TELC 考试，两种考试全德国都承认，为以后就业或出国继续深造打下语言基础。

获得证书：课程结束后，SDI 给学生颁发课程结业证书，学生根据 TELC 考试结果，获得相应语言等级证书。国内大学承认所有获得学分并认证为国内学分，回国后继续完成其他剩余课程。参加交换的学生不能获得德方学位证。

学费：一年约 3000 欧元，约 2.2 万人民币。以大学当年通知为准

时间安排：每年冬季和夏季两次入学，时间分别是 9 月底和 2 月底或 3 月初  
赴德签证：学生经审核处 A-Verfahren 审核后，递交签证，签证材料无须公证，以最简便程序赴德，签证通过率有保证。

## 2. 中德双学位项目

### (1) 学制及专业设置：

中德文翻译专业(Übersetzen)：

学制为“2+2.5”年，项目学生同时具有中德两校学生身份，前 2 年在国内

选读德语专业基础课程，后 2.5 年在慕尼黑应用语言大学可选读中德文翻译相关课程，并在德国完成本科毕业论文有关内容后，可同时获得国内大学和慕尼黑应用语言大学的本科学位。

德国开设的主要课程：

中德两国语言、国情及文化知识、翻译基础理论与实践、中德文双向笔译、经济类文章翻译、中德双语会谈口译、英德双语会谈口译、信息检索及电脑辅助翻译技巧等。

国际经济交际专业（企业管理方向）

**International Communication and Business**

以企业管理学(BWL)为方向的国际经济交际专业的双学位项目是慕尼黑应用语言大学的特殊本科专业。其学制是“2+3”，学生前两年在国内学习德语，后三年到慕尼黑应用语言大学进行系统的专业学习。之所以在慕尼黑需要学习三年，是因为该项目在慕尼黑学习的内容已经不是德语本身，而是用德语学习企业经济学课程和国际经济交际课程，3 年的学习有助于帮助学生全面掌握相关专业知识，能力得到更强的锻炼和提升。

该项目在德国部分的课程参考了目前德国企业经济学方向的核心课程，学生完成该项目的本科学习之后，可以凭借学位证书和成绩单申请德国其他大学的企业经济学硕士。这一点是其他项目达不到的。

德国的经济专业与中国的经济专业在分类上有很大不同。中国有经济学，金融学，国际经济与贸易学，会计学等等，德国从微观和宏观两个方向来设置专业，宏观层面上，偏理论研究的是国民经济学（**Volkswirtschaftslehre**），微观层面上，以应用为方向，研究企业公司经济活动的专业为企业管理学（**Betriebswirtschaftslehre**），包括会计，风险控制，股票，证券，金融等课程内容。

企业经济学与企业实际工作联系紧密，研究企业层面的经济活动，毕业生就业机会大，就业职位多，是目前德国最火的专业之一。跨文化经济交际同样侧重于企业层面不同文化间的沟通与碰撞，学生能够学会如何更好地应对跨国企业、合资企业中的文化差异，能够学会如何向不同文化背景的合作伙伴介绍、宣传自己，这些是企业工作中十分重要的能力和素质。

(2) 报名和选拔方式：

a、在校德语专业学生：在校学习两年及以上，具有良好德语和英语水平都

可以报名。

b、根据德国大使馆留德审核处规定,在国内须参加慕尼黑组织的团审笔试和口试,考试通过后可以赴慕尼黑读本科后面课程.根据考试结果,德语达到欧标 B1 可以就读中德文翻译专业,达到欧标的 B2 水平可以选择国际经济交际专业。如果学生有歌德语言证书,德福语言证书或者其他德国机构颁发的语言证书,我校都可以承认,但也要参考团审考试。因为这是德国使馆规定的所有中国学生赴德国留学所必经途径!

(3) 每年团审考试时间一般在 4 月底或 5 月初,以大学公布为准

(4) 收费标准:

学费: 学费的大学官方说明链接如下:

<https://www2.sdi-muenchen.de/hochschule/bewerbung/studiengebuehren>

(5) 赴德签证:

慕尼黑应用语言大学对所有参项学生进行校内选拔,凡录取的学生可以免去德国驻华使馆审核部(APS)的个人审核程序,以团体审核的形式,由慕尼黑应用语言大学统一为学生办理赴德签证。大大简化赴德流程。

### 3. 硕士研究生项目

(1) 学制及专业设置:

学制为 1.5 年,开设有会议高级翻译(同声传译) Dolmetschen, 翻译硕士 Master of Translation 和跨文化交际(Interkulturelle Kommunikation)硕士等学位。

(2) 报名方式:

在校德语专业大四在读学生: 将获得教育部认可的本科学历及学士学位,德语达到 B2 及以上,同时英语达到 B1 及以上水平均可报名。根据德国大使馆留德审核处规定,在国内须参加慕尼黑组织的团审笔试和口试,考试通过后可以赴慕尼黑读硕士课程。跨文化交际专业的德语要求为欧标 B2,同传硕士和翻译硕士德语要求是 C1。根据经验,同传是就读难度较大,选拔流程相对复杂,录取之前须通过 Eignungsprüfung.

<https://www.sdi-muenchen.de/hochschule/studium/ma/konferenzdolmetschen-do-uble-degree>

(3) 收费标准:

学费: 学费的大学官方说明链接如下:

<https://www2.sdi-muenchen.de/hochschule/bewerbung/studiengebuehren>

(4) 赴德签证:

慕尼黑应用语言大学对所有参项学生进行校内选拔, 凡录取的学生可以免去德国驻华使馆审核部 (APS) 的个人审核程序, 以团体审核的形式, 由慕尼黑应用语言大学统一为学生办理赴德签证。大大简化赴德流程。